Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król zrobił wówczas z drewna sandałowego podpory\* dla domu JAHWE i dla domu królewskiego oraz cytry i lutnie dla śpiewaków. Tyle drewna sandałowego, (co wtedy), nie nadeszło już potem i nie widziano go aż do dnia dzisiejszego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tych dostaw drewna sandałowego król polecił wykonać podpory dla świątyni JAHWE i dla pałacu królewskiego oraz cytry i lutnie dla śpiewaków. Tyle drewna sandałowego nie przywieziono już nigdy potem i nie widziano go tyle aż po dzień dzisiejszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z tego drzewa sandałowego król wykonał schody do domu JAHWE i do domu królewskiego oraz harfy i cytry dla śpiewaków. Nigdy nie sprowadzono takiego drzewa sandałowego i nie widziano aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poczynił król z drzewa almugimowego wschody do domu Pańskiego, i do domu królewskiego, i harfy, i lutnie śpiewakom; a nigdy nie przywożono takiego drzewa almugimowego, ani widziano aż do dnia tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poczynił król z drzewa tynowego poręcza do domu PANSKIEGO i do domu królewskiego, i arfy, i gęśle muzykom: nie przyniesiono takiego drzewa tynowego ani widano aż do dnia dzisiejszego). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z drewna sandałowego król zrobił chodnik dla świątyni Pańskiej i dla pałacu królewskiego oraz cytry i harfy dla śpiewaków. Tyle drewna sandałowego nie sprowadzono i nie widziano aż do dnia dzisiejszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król kazał sporządzić z drzewa sandałowego poręcze dla przybytku Pana i dla pałacu królewskiego, jak również cytry i harfy dla śpiewaków; nie nadeszło już nigdy tyle drzewa sandałowego, co wtedy i nie widziano go tyle aż do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z drewna sandałowego król uczynił balustradę do domu JAHWE i do domu królewskiego, a także liry i harfy dla śpiewaków. Nie sprowadzono ani nie widziano takiej ilości drzewa sandałowego aż do dnia dzisiejszego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z drewna sandałowego król polecił wykonać przedmioty do domu JAHWE i królewskiego pałacu oraz cytry i harfy dla śpiewaków. Takiej ilości drewna sandałowego nie sprowadzono i nie widziano aż do dnia dzisiejszego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z drzewa almuggim król wykonał ozdoby do Świątyni Jahwe i do pałacu królewskiego oraz cytry i harfy dla śpiewaków. Drzewa almuggim nie sprowadzano więcej i nie widziano go już aż do tego dnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар зробив з нетесаного дерева підпори господнього дому і дому царя і сопілки і гусли для співаків. Таке нетесане дерево (більше) не прийшло до землі, ані ніде не зявилося аж до цього дня.] |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król sporządził z sandałowego drzewa bariery w Przybytku WIEKUISTEGO, królewskiego pałacu oraz cytry i harfy dla pieśniarzy. Nigdy nie nadeszło już tyle drzewa sandałowego, ani go nie widziano, aż do dzisiejszego dnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I z tych belek drewna algumowego król wykonał podpory do domu JAHWE i do domu królewskiego, a także harfy i instrumenty strunowe dla śpiewaków. Takich belek drewna algumowego nie sprowadzono ani nie widziano po dziś dzień. |

1. 1) podpory, מִסְעָד , hl. [↑](#footnote-ref-2)